

No. 6135

**AUSTRALIA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement in relation to
visas and visa fees. London, 27 September 1961**

Official texts : English and Spanish.

Registered by Australia on 3 May 1962.

**AUSTRALIE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et
aux droits de visa. Londres, 27 septembre 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 3 mai 1962.

No. 6135. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN AUSTRALIA
AND SPAIN IN RELATION TO VI-
SAS AND VISA FEES. LONDON,
27 SEPTEMBER 1961

Nº 6135. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE L'AUSTRALIE ET L'ESPA-
GNE RELATIF AUX VISAS ET AUX
DROITS DE VISA. LONDRES, 27
SEPTEMBRE 1961

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Londres, 27 de Septiembre de 1961

Excelentísimo Señor :

Tengo la honra de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, con el fin de facilitar los viajes entre nuestros dos países, el Gobierno español se halla dispuesto a concluir un Acuerdo con el Gobierno de Australia, concebido en los siguientes términos :

1. A los súbditos españoles, provistos de pasaportes españoles válidos, que deseen entrar en Australia, ya sea temporal o permanentemente, y cuya entrada en Australia les haya sido autorizada, les serán concedidos visados gratuitos por las autoridades australianas competentes para el otorgamiento de visados ; en el caso de súbditos españoles que se trasladen a Australia, por motivos que no sean los de residir permanentemente, se les concederá visados válidos por un período de doce meses, y por un número ilimitado de viajes dentro de ese plazo.

2. Los ciudadanos australianos, provistos de pasaportes ordinarios australianos en vigor, que deseen entrar en España Peninsular, Islas Baleares y Canarias, Ceuta y Melilla, como *bona fide* no emigrantes, podrán hacerlo, por plazos de tiempo no superiores a tres meses, sin necesidad de visado.

3. No obstante las disposiciones anteriores, queda entendido :

a) Que las disposiciones mencionadas no eximirán, a los súbditos españoles que entren en Australia y a los ciudadanos australianos que entren en España, de la obligación de someterse a las leyes y reglamentos de Australia y de España, respecto a la entrada, la residencia (ya sea temporal o permanente) y al empleo u ocupación remunerados de los extranjeros.

¹ Came into force on 27 October 1961, one month after the date of its conclusion, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1961, un mois après sa conclusion, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Que a los viajeros que, a juicio de las respectivas Autoridades de Inmigración, no llenen satisfactoriamente los requisitos exigidos por las leyes y reglamentos referidos en el apartado inmediatamente anterior, se les podrá negar el permiso de entrada o de desembarque.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de su fecha.

5. Cada una de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo dando noticia escrita a la otra parte con tres meses de anticipación.

Si el Gobierno de Australia está dispuesto a aceptar las disposiciones anteriores, tengo el honor de sugerir que la presente Nota y la contestación de Vuestra Excelencia en términos análogos podrían ser consideradas como constitutivas del Acuerdo de los dos Gobiernos en esta materia.

Aprovecho esta oportunidad para ofrecer a Vuestra Excelencia la seguridad de mi alta consideración.

SANTA CRUZ

Señor Alto Comisario de Australia
en Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

London, 27 September 1961

Your Excellency,

[See note II]

SANTA CRUZ

The High Commissioner for Australia
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Londres, le 27 septembre 1961

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre nos deux pays, le Gouvernement espagnol est disposé à conclure avec le Gouvernement australien un accord rédigé comme suit :

1. Les sujets espagnols titulaires d'un passeport espagnol valide qui désirent entrer en Australie pour y séjourner de façon temporaire ou permanente et dont l'entrée en Australie a été autorisée obtiendront gratuitement un visa auprès des autorités australiennes compétentes pour l'octroi des visas ; les sujets espagnols qui ne se rendent pas en Australie pour y résider en permanence obtiendront un visa valide pour une période de 12 mois et pour un nombre illimité de déplacements pendant cette période.

2. Les citoyens australiens, munis du passeport ordinaire australien en vigueur, qui désirent entrer sur le territoire de la péninsule espagnole, des îles Baléares et des Canaries, de Ceuta et de Melilla, à titre de non-immigrants de bonne foi, pourront le faire pour des séjours ne dépassant pas trois mois sans avoir à obtenir de visa.

3. Nonobstant les dispositions ci-dessus, il est entendu :

- a) Que ces dispositions ne dispensent pas les sujets espagnols qui entrent en Australie et les citoyens australiens qui entrent en Espagne de l'obligation de se conformer aux lois et règlements australiens et espagnols concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité rémunérée des étrangers.
- b) Que les personnes qui, de l'avis des autorités d'immigration respectives, ne remplissent pas de façon satisfaisante les conditions requises par les lois et règlements mentionnés à l'alinéa qui précède pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

4. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa conclusion.

5. Chacune des deux Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en des termes analogues soient considérées comme consignnant l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

SANTA CRUZ

À Monsieur le Haut Commissaire d'Australie
à Londres

II

27th September, 1961

4/4/1/22

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which is in English translation as follows :

"I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between our two countries, the Spanish Government is prepared to conclude an agreement with the Government of Australia, expressed in the following terms :

1. Spanish nationals possessing valid Spanish passports who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas free of charge from the appropriate Australian visa issuing authority ; in the case of Spanish nationals proceeding to Australia for

purposes other than permanent residence, such visas will be made valid for a period of 12 months and for an unlimited number of journeys within that period.

2. Australian citizens possessing valid ordinary Australian passports who desire to enter peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla as *bona fide* non-immigrants may do so for periods not exceeding three months, without being obliged to obtain a visa.

3. Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) that the above-mentioned provisions do not exempt Spanish nationals entering Australia and Australian citizens entering Spain from the necessity of complying with the Australian and Spanish laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and gainful employment or occupation of aliens ; and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land.

4. The present agreement will enter into force one month after the date of its conclusion.

5. Either of the parties may declare this agreement terminated, by giving three months notice in writing to the other party.

If the Australian Government is disposed to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in identical terms should be considered as constituting the agreement reached between the two governments in this matter."

I have the honour to confirm that the Australian Government accepts the foregoing provisions and agrees with your suggestion that your Note and this reply should be considered as constituting the agreement reached between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) E. J. HARRISON

His Excellency El Marques de Santa Cruz
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Spain
London, S.W. 1